Л. А. ДМИТРИЕВ

Н. М. Карамзин и «Слово о полку Игореве»

Имя Н. М. Карамзина в связи со «Словом о полку Игореве» неоднократно упоминалось в исследовательской литературе либо при рассмотрении вопроса об истории открытия рукописи памятника, либо при изучении его первых переводов, либо в текстологии «Слова о полку Игореве». В последнее время появились и специальные работы, посвященные теме «Карамзин и „Слово о полку Игореве“». В 1951 г. в «Трудах Отдела древнерусской литературы» была напечатана статья В. И. Стеллецкого о переводе «Слова о полку Игореве» на современный русский язык в «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина.[1] В статье Боню Ст. Ангелова «Заметки о „Слове о полку Игореве“»[2] имеется раздел «Карамзин и „Слово о полку Игореве“», в котором автор рассматривает выписки Карамзина из древнерусского текста «Слова» и отношение его к рукописи памятника. Однако до сих пор не было предпринято сколько-нибудь полной попытки подробно рассмотреть все материалы о «Слове», встречающиеся в сочинениях Карамзина, и дать им оценку в связи с историей открытия рукописи «Слова» и первоначальной работой над «Словом о полку Игореве». Выписки Карамзина из текста «Слова» дают разночтения с текстом «Слова» по первому изданию, но до настоящего времени характер этих разночтений не был проанализирован в сопоставлении их с текстологическими приемами Карамзина и первых издателей «Слова о полку Игореве». Предлагаемая статья и ставит своей целью осветить все эти вопросы.

В 1797 г. в октябрьском номере гамбургского журнала «Spectateur du Nord» была опубликована за подписью «NN» заметка «Lettre au Spectateur sur la littérature russe». Заметка эта принадлежала перу Н. М. Карамзина. В ней, в частности, сообщалось, что «два года тому назад в наших архивах был обнаружен отрывок из поэмы под названием Песнь воинам Игоря» («Die Chant des guerriers d'Igor»).

По всей видимости, это сообщение Карамзина о «Слове» написано было не в результате его знакомства с рукописью памятника, а на основе одного из списков перевода «Слова» на современный русский язык, которые, как известно, встречались уже до выхода в свет первого издания «Слова о полку Игореве». До нас дошло три перевода «Слова», предшествовавших переводу первого издания, — это перевод «Слова» в бумагах Екатерины II, перевод в бумагах А. Ф. Малиновского и перевод, дошедший до нас в трех списках XVIII в.[3] В бумагах Екатерины и в бумагах Малиновского перевод «Слова» никак не озаглавлен. Перевод, дошедший до нас в трех списках, имеет заглавие «Песнь полку Игореве». В письме

---

[1] В. И. Стеллецкий. Перевод «Слова о полку Игореве» Н. М. Карамзина. — ТОДРЛ, т VIII. М.—Л., 1951, стр 68—70.

[2] ТОДРЛ, т. XVI. М.—Л., 1960, стр. 50—59.

[3] Л. А. Дмитриев. История первого издания «Слова о полку Игореве». М.—Л., 1960, стр. 269—368.